

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Факультет романської філології і перекладу**  
**Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу**

*Допущено до захисту*

«\_\_» \_\_\_\_\_ року

*Завідувач кафедри*

\_\_\_\_\_ *Олена ЗАЛЕСНОВА*

**КУРСОВА РОБОТА**

з лінгвістики на тему:

« Структурно-семантичні особливості англіцизмів в іспанській мові »

Студентки групи Млі 03-20

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури  
(переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література, друга  
іноземна мова, переклад

\_\_\_\_\_ Банदार Мар'яни Махмудівни

*(ПІБ)*

Науковий керівник:

Кандидат філологічних наук, доцент Бохун Н.В.

*(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ).*

Чотирибальна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії:

\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

**Київ 2024**

## АНОТАЦІЯ

Дана курсова робота зосереджена на детальному аналізі феномену запозичення англіцизмів у сучасній іспанській мові та механізмах їх структурних та семантичних особливостей. У роботі висвітлено теоретичні основи процесу запозичення, розглянуто різноманітні аспекти інтеграції іншомовних слів у лексику приймаючої мови, а також проаналізовано основні чинники, що спонукають до введення англіцизмів у іспанську мову. Особливу увагу приділено детальному аналізу впливу цифрових технологій на розширення вживання англіцизмів у іспаномовній інтернет-пресі, включаючи їхню стилістичну роль, семантичну структуру, тематичні групи та функції. Результати дослідження демонструють, як англіцизми впливають на розвиток іспанської мови, зокрема, на збагачення її лексичного складу та зміни в семантичному полі словникових одиниць.

Робота має значний практичний і науковий потенціал у розумінні динаміки мовної адаптації та культурного обміну, пропонуючи комплексний підхід для аналізу англіцизмів у контексті глобалізаційних процесів.

**Ключові слова:** іншомовні запозичення, асиміляція, англіцизми, цифрова преса, міжкультурна комунікація, структурний аналіз, семантика, стилістика, сучасна іспанська мова, глобалізаційні процеси.

## **CONTENIDO**

<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>4</b>
<b>CAPÍTULO 1. ASPECTOS TEÓRICOS DEL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS DEL INGLÉS EN EL ESPAÑOL MODERNO</b>	
1.1 El concepto y la esencia de los préstamos extranjeros	<b>7</b>
1.2 Tipos de asimilación de las palabras prestadas en español	<b>11</b>
1.3 Razones de la penetración de los préstamos del inglés en el idioma español moderno	<b>16</b>
Conclusiones de la sección 1	<b>21</b>
<b>CAPÍTULO 2. ANÁLISIS DE LOS PRÉSTAMOS DEL INGLÉS EN EL ESPAÑOL MODERNO (A PARTIR DEL MATERIAL DE PRENSA DIGITAL)</b>	
2.1 El papel de los anglicismos y sus funciones estilísticos en la prensa digital	<b>22</b>
2.2 Rasgos semánticos y estructurales de los anglicismos en la prensa digital	<b>27</b>
2.3 Grupos temáticos de los anglicismos en la prensa digital	<b>34</b>
Conclusiones de la sección 2	<b>39</b>
<b>CONCLUSIONES</b>	<b>41</b>
<b>REFERENCIAS</b>	<b>43</b>

## INTRODUCCIÓN

El desarrollo de la sociedad significa la constante diversificación y transformación del vocabulario de cada lengua, reflejando cambios y relaciones sociales. Los lingüistas llevan mucho tiempo participando activamente en el estudio de los préstamos lingüísticos, intentando sistematizarlos y analizarlos en profundidad. El vocabulario español se complementa constantemente con palabras extranjeras, lo que aumenta el interés por comprender su esencia y origen. Sin embargo, para que un préstamo arraigue en la lengua debe pasar por una serie de procesos de adaptación, que incluyen cambios morfológicos, gráficos y fonéticos. Este proceso es complejo y ha sido objeto de diferentes enfoques por parte de los lingüistas, por lo que es difícil encontrar explicaciones claras para cada fenómeno lingüístico.

**La relevancia** de este tema radica en la necesidad de reevaluar diversos fenómenos asociados a los préstamos en la lengua española moderna, así como en la necesidad de revelar con mayor detalle sus características estructurales, semánticas y traslacionales.

La **meta** de la investigación es estudiar el impacto de los anglicismos en la estructura y semántica del idioma español en el contexto de su difusión en el espacio mediático digital en español.

El **objeto** de estudio implica el examen exhaustivo de la presencia, la influencia y la adaptación de anglicismos en el idioma español contemporáneo.

El **tema** de la investigación son las características estructurales y semánticas de los anglicismos en el español moderno a partir de la prensa digital.

Para lograr este objetivo se proponen las siguientes **tareas**:

1. Explorar la esencia de los aspectos teóricos del concepto del préstamo de lenguas.
2. Considerar varias clasificaciones y tipos de asimilación de los préstamos lingüísticos.
3. Investigar los motivos y razones que conducen al proceso de préstamo de anglicismos en español.

4. Identificar el papel de los anglicismos y ver qué funciones estilísticas desempeñan en las revistas y periódicos digitales españoles.
5. Realizar un análisis estructural y semántico de los anglicismos a partir de los medios digitales españoles.
6. Explorar conceptos como traducción, equivalencia y adaptación a partir de material digital.
7. Analizar los problemas que surgen a la hora de traducir préstamos de inglés al español.
8. Tras un análisis detallado, agrupar los anglicismos por los temas más utilizados en los medios digitales.

Los principales **métodos de investigación** incluyen el método de muestreo, el método analítico-descriptivo, el método de búsqueda de textos, el método tipológico comparativo, el método de observación y la descripción lingüística directa.

La **base teórico-metodológica** de la investigación se sustenta en los trabajos de lingüistas ucranianos e internacionales, como U. Weinreich, W. Labov, F. Lázaro Carreter y S. Semchinsky, quienes indagaron sobre el término y la esencia de los préstamos extranjeros; así como E. Haugen, J. Nichols, Fromkin, Rodman & Hyams, J. Gómez Capuz y S. Poplak, quienes exploraron la asimilación de las palabras prestadas y realizaron su propia categorización. También se han considerado las contribuciones de M. Kochergan, L. Arkhipenko, R. Carriazo y otros investigadores, quienes han destacado las razones de la penetración de los préstamos extranjeros, especialmente en el contexto del idioma español.

La **novedad científica** de este trabajo radica en el análisis sistemático de los préstamos del inglés en español, en particular, su descripción estructural y semántica, su clasificación y el estudio de los rasgos estilísticos. Se investigan los medios de traducción de los anglicismos y su papel en la prensa digital, lo que hace que la obra sea relevante en el discurso lingüístico moderno.

El **valor práctico** del trabajo reside en la obtención de una imagen clara del nivel de préstamos del inglés en el español contemporáneo a través del análisis de

publicaciones digitales. Esto puede ser útil para lingüistas, traductores, editores y otros profesionales interesados en la dinámica lingüística y las influencias culturales en los medios de comunicación.

**Alcance y estructura del trabajo.** El trabajo consta de una introducción, dos capítulos, conclusiones y una lista de referencias. El volumen total del documento es de 45 páginas.

## **CAPÍTULO 1. ASPECTOS TEÓRICOS DEL ESTUDIO DE PRÉSTAMOS DE INGLÉS EN LENGUA ESPAÑOLA MODERNA**

### **1.1. El concepto y la esencia de los préstamos extranjeros**

El concepto de préstamos extranjeros se refiere a la adopción de palabras, expresiones o construcciones lingüísticas de una lengua a otra. Esta práctica es tan antigua como la comunicación entre diferentes comunidades lingüísticas y se ha intensificado en la era de la globalización, donde las interacciones culturales, económicas y tecnológicas entre países y regiones han aumentado exponencialmente. Los préstamos extranjeros son un indicador de contacto entre culturas y un vehículo para la transmisión de nuevas ideas, tecnologías y conceptos culturales.

La esencia de los préstamos extranjeros radica en su capacidad para enriquecer el léxico de una lengua, ofreciendo nuevos términos para conceptos o realidades que no tenían una denominación previa en la lengua receptora. Sin embargo, este proceso no se limita solo a la adquisición de nuevas palabras; también implica una adaptación fonética, morfológica y semántica de estos términos a las características propias de la lengua que los recibe. [1]

El término "contacto lingüístico", acuñado en los años 50 del siglo XX y difundido ampliamente después por el lingüista estadounidense Uriel Weinreich, aborda la noción de "intersección lingüística" y la "relación recíproca entre idiomas". [17] Este campo de investigación se dedica a examinar la manera en que los idiomas se afectan y se modifican entre sí como resultado de su interacción directa. Este proceso implica una exploración profunda de cómo se producen y evolucionan las influencias lingüísticas cuando dos o más lenguas entran en contacto, enfocándose en los resultados y las dinámicas de este encuentro. El "contacto lingüístico" se refiere a la interacción entre dos o más lenguas, que ocurre cuando los hablantes de diferentes idiomas se comunican entre sí. Este fenómeno puede darse por varias razones, como migración, comercio, conquista, o simplemente por la proximidad geográfica de comunidades que hablan diferentes lenguas.

Los préstamos lingüísticos suelen categorizarse basándose en dos principales criterios: el período histórico en que se adoptaron y el idioma de origen de las palabras. A través de la historia, diferentes culturas han entrado en contacto por una variedad de razones, desde la conquista y el comercio hasta la tecnología y la globalización. Cada período histórico tiene sus propias características y necesidades, lo que se refleja en el tipo de palabras que se adoptan. Las palabras adoptadas del latín durante la Edad Media, por ejemplo, pueden indicar un intercambio cultural diferente al de los términos modernos adoptados del inglés, muchos de los cuales están relacionados con la tecnología, la globalización y la cultura contemporánea.

La influencia del idioma de origen es otro factor crucial en la clasificación de los préstamos. Cada idioma aporta consigo un conjunto único de palabras que reflejan aspectos particulares de su cultura. Por ejemplo, los anglicismos a menudo reflejan la dominancia global del inglés en áreas como la tecnología, los deportes y la gestión empresarial. Palabras como "coach", "meeting" y "check-in" ilustran cómo el inglés influye en múltiples esferas de la vida en otros idiomas.

Del mismo modo, los italianismos, como "paparazzi", "piloto" y "soprano", destacan la influencia italiana en la música, el arte y la literatura. Estos préstamos no solo enriquecen el léxico de otro idioma, sino que también ofrecen una ventana a la historia y la cultura italianas.

Los germanismos, por su parte, reflejan la contribución alemana, especialmente en términos de cultura, tradiciones y tecnología, con palabras como "brindis", que originalmente proviene del alemán "bring dir's".

Los arabismos, tales como "elixir" y "aceituna", hablan de la rica historia de intercambio entre el árabe y las lenguas ibéricas, especialmente en áreas como la agricultura, la arquitectura y la vida diaria.

Por último, los latinismos, como "de facto" y "viceversa", subrayan la pervivencia del latín en contextos legales, científicos y filosóficos, demostrando cómo el idioma de la antigua Roma sigue vivo en las lenguas modernas.

Cuando ocurre el contacto lingüístico, puede resultar en varios fenómenos,

como el préstamo de palabras (donde una lengua toma palabras de otra), la creación de pidgins (lenguas simplificadas que se desarrollan como medios de comunicación entre hablantes de diferentes lenguas) y criollos (que surgen cuando los pidgins se convierten en lenguas maternas), y la *code-switching* (donde los hablantes alternan entre lenguas dentro de una conversación o incluso dentro de una misma oración).

Este contacto también puede llevar a cambios lingüísticos más profundos en estructura, gramática, pronunciación, y vocabulario. Los estudios en este campo analizan cómo y por qué ocurren estos cambios, y qué nos pueden decir sobre la naturaleza humana y la sociedad. Los lingüistas que estudian el contacto lingüístico pueden tratar de entender cómo las interacciones entre las culturas y las lenguas reflejan y moldean las identidades y las relaciones sociales.

W. Labov, en su obra "Principios del cambio lingüístico: Factores sociales", defiende la naturalidad y legitimidad del proceso de préstamo de palabras de otros idiomas, argumentando que estos préstamos facilitan la comunicación y educación entre las naciones. [4, pág. 520]

S. Semchinsky aborda la polémica sobre los préstamos lingüísticos, cuestionando la perspectiva de que los idiomas carecen de elementos léxicos extranjeros. Argumenta que, aunque inicialmente los elementos prestados puedan parecer externos, pueden integrarse en el sistema del idioma receptor hasta convertirse en parte de su estructura interna. Esta integración refleja la dinámica constante de los cambios lingüísticos y la forma en que lo que alguna vez fue considerado externo puede transformarse y ser visto como interno. [2, pág. 265-274]

En resumen, el fenómeno de "préstamo" en lingüística se refiere a la adopción de elementos de un idioma a otro, un proceso que F. Lázaro Carreter describe como la adaptación, imitación o transformación de la forma original de un término para incorporarlo en el idioma receptor. [8] Este fenómeno es un resultado común del contacto lingüístico. Las palabras pueden ser adoptadas por una lengua cuando no existe una palabra propia que exprese el mismo concepto o cuando la palabra extranjera lleva consigo cierta connotación cultural o técnica que la hace preferible.

En la investigación de los préstamos extranjeros, se observa una tendencia hacia el análisis léxico, concentrándose en la catalogación de vocabulario de origen no nativo y en la exploración de la historia lingüística a través de diferentes períodos. Sin embargo, los préstamos lingüísticos no se limitan solo a vocabulario; también pueden incluir sonidos, reglas gramaticales o estilos de pronunciación.

Es decir, se analiza cómo estos términos extranjeros son adaptados a nivel ortográfico y fonético-ortográfico, estudiando la postura de entidades normativas frente a la adaptación de términos foráneos. Este enfoque se complementa con trabajos que ofrecen una visión más integral del fenómeno.

El estudio del aspecto fónico de los préstamos ha sido menos abordado, enfocándose mayormente en cuestiones estrictamente fonéticas, a menudo ligadas al aspecto ortográfico. La fonología ha desempeñado un papel secundario en estas investigaciones, si bien existen trabajos que exploran cómo un fonema de un idioma extranjero se integra y adapta dentro de un nuevo contexto lingüístico, y cómo ciertos sonidos se adoptan bajo la influencia de otros idiomas [11, pág. 57-96]

En relación con los préstamos lingüísticos, es relevante observar que la estructura fonológica del español se mantiene estable, por lo que fonemas de otras lenguas con particularidades como la abertura excesiva o la nasalización no modifican el sistema fonético del español. En su lugar, estos sonidos extranjeros se acomodan a los fonemas en español más similares. Esto se debe a que las vocales en español abarcan un espectro amplio, permitiendo la inclusión de variaciones que en otros idiomas representarían fonemas distintos. Gracias a la criba fonológica, en español, no existen diferencias fonológicas significativas de abertura como en otros idiomas, lo que lleva a que las vocales largas de otros idiomas se asimilen a las versiones cortas en español. Por ejemplo, términos como 'suite' (ing. /swi:t/) o 'tweet' (ing. /twi:t/) se adaptan en español a ['swit] y ['twit] respectivamente, reflejando esta tendencia de adaptación fonética y ortográfica a formas más concisas.

En cuanto a las vocales que fonéticamente se encuentran entre dos sonidos vocálicos del español, el criterio ortográfico puede ser determinante para su

adaptación. Por ejemplo, en la palabra 'sandwich' (ing. /'sænwɪdʒ/), la vocal /æ/ se asimila a /a/ en español, a pesar de que fonéticamente podría oscilar entre /a/ y /e/. De manera similar, en 'snack' (ing. /snæk/), se opta por adaptarla como 'snack' en español, siguiendo la proximidad fonética y la influencia de la ortografía. La observación señala que, en sistemas lingüísticos con cinco vocales, como el español, el fonema /æ/ suele ser interpretado más cercano a /a/ que a /e/, destacando aquí también el papel de la ortografía en este proceso de adaptación. [11, pág. 57-96]

A pesar de que el proceso de préstamo se ha estudiado durante muchos años, todavía no se comprende completamente cómo se asimila el vocabulario prestado en el idioma, porque cada palabra sigue su propio camino dependiendo de qué idioma proviene y en qué penetra.

## **1.2 Tipos de asimilación de las palabras prestadas en español**

La asimilación de palabras prestadas en español es un fenómeno lingüístico muy interesante. A través del tiempo, el español ha incorporado palabras de otros idiomas, y estas palabras extranjeras han sido adaptadas al sistema fonético, morfológico y gramatical del español. Este proceso de adaptación se conoce como asimilación.

Cada lingüista ha hecho su propia agrupación de la asimilación de palabras. Se ven algunas de ellas:

E. Haugen, un renombrado lingüista, propuso una clasificación detallada de los préstamos, que se divide en palabras que son copias exactas de sus equivalentes extranjeros, palabras que incorporan solo algunos elementos de un idioma extranjero, y aquellas que, si bien toman de otro idioma, experimentan cambios morfológicos significativos. [12, pág. 210-223]

Siguiendo una línea similar, J. Nichols identifica tres categorías de préstamos: los materiales, que conservan tanto la forma como el significado original; las huellas, que son préstamos de estructuras sintácticas y semánticas; y los tipos mixtos o híbridos, que combinan elementos traducidos con otros mantenidos del idioma original. Este enfoque multidimensional permite una comprensión más matizada de

cómo los idiomas adoptan y adaptan nuevos términos, reflejando la continua interacción entre diferentes culturas y sociedades a lo largo de la historia. [ 3, pág. 149-211]

Fromkin, Rodman & Hyams señalan que también existen préstamos fonéticos, basándose en el principio de qué aspecto de la palabra será nuevo para la lengua receptora. Es decir, el nuevo complejo sonoro general de la lengua prestada se sustituye por los sonidos propios de la lengua. Constituyen el grupo más numeroso de todos. [5, pág. 90]

En terminos generales, se ven los tipos principales de asimilación que estas palabras prestadas experimentan en español:

Primero, tenemos la asimilación fonética. Este tipo ocurre cuando la pronunciación de la palabra prestada se modifica para ajustarse a los sonidos característicos del español. Por ejemplo, la palabra inglesa 'football' se convierte en 'fútbol'. Los sonidos que no son nativos del español, como el sonido de 'th' en inglés, a menudo se cambian por sonidos más familiares para los hablantes de español.

El segundo tipo es la asimilación morfológica. Esto se refiere a cuando las palabras prestadas son modificadas para encajar en las estructuras morfológicas del español. Un caso ejemplar sería el verbo «googlear», derivado del inglés «to google», que se adapta para seguir las reglas de conjugación verbales en español.

El tercer tipo es la asimilación semántica: Se produce cuando el significado de una palabra prestada se expande o modifica para abarcar nuevos significados que no necesariamente existen en el idioma original. Por ejemplo, el término «mouse» del inglés, adoptado como «ratón» en español, no solo se refiere al dispositivo de computadora, sino que también ha mantenido su significado original en el contexto de los roedores. Además, tenemos los calcos lingüísticos, que son traducciones literales de las palabras o frases extranjeras. Los falsos amigos muestran similitud formal entre palabras de distintos idiomas, facilitando una transferencia semántica errónea. Un caso es "dramático" en español, relacionado con teatro, influenciado por el inglés para adoptar un significado más cercano a "drástico", que implica algo inesperado o radical. En contraste, los calcos semánticos no comparten similitud

formal o etimológica pero sí conceptual. "Perro caliente" para "hot dog" y "rascacielos" para "skyscraper" son ejemplos donde se traduce la idea manteniendo el concepto pero sin base formal común.

El cuarto tipo es la asimilación ortográfica: Este tipo de asimilación involucra la adaptación de la escritura de la palabra prestada a las reglas de ortografía del español. Esto puede incluir la sustitución de letras que no existen en español por sus equivalentes más cercanos, como en el caso de «whisky» (del inglés «whiskey»), adaptándose a la ortografía española a pesar de conservar su pronunciación original.

Y por último, la asimilación cultural: Más allá de los aspectos lingüísticos, algunas palabras prestadas se asimilan culturalmente, adquiriendo una dimensión que refleja la integración de ciertos conceptos o realidades culturales extranjeras en la sociedad hispanohablante. Un ejemplo podría ser «hobby», que aunque mantiene su forma y significado, se ha enraizado profundamente en el contexto cultural hispanohablante como parte de la descripción de actividades de ocio.

Adicionalmente, es relevante considerar la asimilación sintáctica de palabras prestadas, un proceso por el cual las estructuras gramaticales de las palabras extranjeras se modifican para alinearse con las reglas sintácticas del español. Por ejemplo, en el caso de términos compuestos del inglés, como «software», que se integran sin cambios en su forma, pero su uso dentro de la oración sigue las reglas sintácticas españolas, adaptándose a la posición que corresponde a los sustantivos en español.

La asimilación pragmática también juega un papel crucial, donde el uso y la función de las palabras prestadas se adaptan al contexto comunicativo y cultural del español. Esto implica que algunas palabras pueden adoptar usos específicos o connotaciones en español que difieren de su uso original en inglés, reflejando las particularidades culturales y comunicativas de las comunidades hispanohablantes. Dentro de los préstamos, también podemos distinguir entre los cultismos y los barbarismos. Los cultismos son préstamos de lenguas clásicas como el latín o el griego que generalmente entran en el léxico en campos especializados como la medicina, la ciencia o la filosofía. Los barbarismos, en cambio, son palabras

extranjerismos que se usan en lugar de términos existentes en español, a menudo vistos como innecesarios o incorrectos desde el punto de vista lingüístico. [16, pág. 43-61]

Los factores que influyen en la asimilación de los préstamos incluyen la frecuencia de uso, ya que las palabras que se utilizan con mayor frecuencia tienden a adaptarse más rápidamente al idioma receptor. El tiempo de contacto entre las lenguas también juega un rol importante; cuanto más tiempo haya estado una lengua en contacto con otra, mayor será la probabilidad de adopción de préstamos. La distancia lingüística entre los idiomas es otro factor: las lenguas más cercanas entre sí tienen mayores probabilidades de intercambiar palabras. Finalmente, la actitud de los hablantes hacia la lengua extranjera puede influir significativamente en la aceptación y adaptación de nuevos términos.

Este complejo proceso refleja la riqueza y diversidad del español, que ha incorporado elementos de otras lenguas a lo largo de su evolución, enriqueciéndose y adaptándose continuamente en respuesta a sus contactos lingüísticos.

En cuanto al estudio de la asimilación de los préstamos lingüísticos, esto también ha sido analizado en detalle por Juan Gómez Capuz en su libro "El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos", que originalmente fue su tesis doctoral centrada en los anglicismos y que posteriormente se expandió para abordar de manera más general el fenómeno del préstamo en diversas tradiciones lingüísticas, con un enfoque particular en las lenguas indoeuropeas, aunque sin descuidar las demás. [14] En este contexto, se observan diferentes grados de adaptación de préstamos del inglés al español:

Primero, hay palabras que se incorporan sin ninguna modificación de su forma original, como "graffiti", manteniendo idéntica su escritura y pronunciación entre ambos idiomas.

Segundo, existen términos que, aunque mantienen un origen inglés reconocible, se adaptan a la fonética y ortografía españolas. Por ejemplo, "Leader" se convierte en "líder", adaptándose a las normas de acentuación y pronunciación del español al modificar "ea" por "i". Además, hay ejemplos de palabras prestadas

en el ámbito de la tecnología y la gastronomía, donde el español ha incorporado términos manteniendo su base inglesa pero ajustándolos a sus normas lingüísticas. Por ejemplo, el término “computer” se ha convertido en “computadora” o “ordenador”, dependiendo del país hispanohablante, reflejando la adaptación de la tecnología y el lenguaje. En la gastronomía, “sandwich” se adapta como “sándwich”, conservando la idea original pero ajustando la escritura y pronunciación a la estructura del español.

En el campo de la moda y el estilo de vida, palabras como “jeans” se transforman en “vaqueros” o “tejanos” en español, reflejando la adaptación de un término foráneo a uno que resonará más con la cultura local. Otro ejemplo es “hobby”, que se adapta como “pasatiempo” o se mantiene como “hobby” pero se pronuncia de una manera más naturalizada en español.

Estos ejemplos demuestran cómo el contacto lingüístico conduce no solo a la adopción de palabras extranjeras, sino también a su adaptación para encajar en el sistema fonético y cultural del idioma receptor. Este proceso de préstamo y adaptación es una prueba de la dinámica y evolución constante de los lenguajes en contacto con otros idiomas y culturas.

Además, la apocopa, que es la eliminación de sonidos al final de la palabra, puede ser una forma de adaptación, como en la transición de “televisión” a “tele”. Según Poplak [15, pág. 103-104], se pueden emplear criterios como la frecuencia de uso, la eliminación de sinónimos en el idioma nativo, la integración a nivel de morfología, fonética y sintaxis, y la aceptabilidad por parte de los hablantes del idioma receptor, para determinar si una palabra extranjera se ha integrado completamente como un préstamo.

En lingüística, el proceso de adaptación se considera como un proceso gradual de asimilación de un elemento léxico en la lengua de destino. Dado que este proceso consta de varias etapas, las palabras tienen diferentes grados de adaptación y deben adaptarse a nivel fonético, gramatical y estilístico. La finalización de este proceso se considera préstamo completo y funcionamiento de la palabra al nivel de una unidad léxica completa entre frases de uso cotidiano.

### **1.3 Razones de la penetración de los préstamos del inglés en el idioma español moderno**

Además de ser un fenómeno lingüístico, el préstamo incluye diversas manifestaciones culturales tales como tradiciones, principios morales, modos de vida y rasgos distintivos de la comunidad de la que se toman las expresiones.

La lingüística contemporánea enfatiza el análisis de la relación entre idiomas y culturas, motivada por los cambios globales evidentes en distintos ámbitos de la vida. Los especialistas en lenguaje al examinar el aspecto verbal, consideran esencial explorar las evoluciones históricas del lenguaje en paralelo con las condiciones políticas, sociales, económicas y culturales que han modelado el progreso de una comunidad y su comunicación con otras. Esto refleja un amplio interés en cómo las transformaciones a nivel global y las interacciones interculturales influyen en la evolución del lenguaje y, a su vez, cómo el lenguaje puede actuar como un reflejo de estos cambios culturales y sociales.

El estudio de los contactos lingüísticos profundiza en cómo las lenguas se influyen entre sí a través de diferentes contextos y situaciones. M. Kochergan, un reconocido lingüista ucraniano, destaca varias circunstancias bajo las cuales se establecen contactos lingüísticos, ampliando nuestra comprensión de cómo y por qué se producen los préstamos lingüísticos.

Primero, Kochergan señala que los contactos lingüísticos pueden surgir durante los procesos de ocupación en un territorio determinado y durante la esclavización de los nativos. En estos contextos, la imposición de la lengua del ocupante puede llevar a una adopción forzada de términos y estructuras lingüísticas, modificando la lengua nativa de manera significativa. Este tipo de contacto lingüístico suele ser asimétrico, con la lengua del ocupante ejerciendo una influencia dominante sobre la lengua indígena. Un ejemplo histórico puede ser el impacto del latín en las lenguas romances durante la expansión del Imperio Romano.

En segundo lugar, los contactos lingüísticos también se establecen entre la población multilingüe que vive en el mismo territorio. En áreas multiculturales o

regiones fronterizas donde coexisten diferentes grupos lingüísticos, es común que se produzca un intercambio lingüístico más equitativo y bidireccional. Esto puede dar lugar a situaciones de bilingüismo o multilingüismo y, a menudo, al desarrollo de lenguas criollas o pidgins, que combinan elementos de varias lenguas. Un ejemplo moderno podría ser el Spanglish, que mezcla elementos del español y del inglés, comúnmente hablado en áreas de los Estados Unidos con fuertes comunidades hispanohablantes.

Tercero, Kochergan identifica el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera en la escuela como otra situación en la que se establecen contactos lingüísticos. La educación formal en idiomas extranjeros no solo expone a los estudiantes a nuevas palabras y estructuras gramaticales, sino que también puede influir en la forma en que usan su lengua materna. Por ejemplo, los estudiantes pueden comenzar a incorporar construcciones gramaticales o vocabulario del idioma que están aprendiendo en su propia lengua, un fenómeno conocido como interferencia lingüística.

Estos contextos, descritos por M. Kochergan, subrayan la diversidad de situaciones en las que pueden ocurrir contactos lingüísticos y, por fin, préstamos lingüísticos. Estas dinámicas reflejan la complejidad de los procesos de cambio lingüístico y cultural y ayudan a entender mejor la evolución de las lenguas a lo largo del tiempo y el espacio [13, pág. 187]

Hay muchas razones por las que un idioma puede cambiar, pero una de las más obvias es su interacción con otros idiomas. El préstamo es una de las formas más populares y efectivas de interacción lingüística y es responsable de cambios léxicos, estilísticos, semánticos e incluso gramaticales [9].

Las razones detrás de la adopción de préstamos léxicos varían ampliamente. L. Arkhipenko [7, pág. 5-6] los categoriza en dos tipos principales: los lingüísticos y los extralingüísticos. Cada una de estas categorías abarca una serie de factores que influyen en el proceso de préstamo y adaptación de palabras extranjeras. Razones lingüísticas se refieren a aquellos aspectos inherentes al sistema y estructura del idioma que facilitan o promueven la adopción de préstamos. Estas pueden incluir:

**Ausencia de un término equivalente:** Cuando no existe una palabra en el idioma receptor que cubra el mismo concepto o referente que la palabra extranjera, esto puede llevar a la adopción directa del término foráneo. Por ejemplo, el término “software” fue adoptado en muchos idiomas debido a la falta de un equivalente que expresara de manera concisa el concepto de programas informáticos.

**Economía lingüística:** En ocasiones, incluso cuando existen términos nativos equivalentes, un préstamo puede ser adoptado por ser más corto, más fácil de pronunciar o simplemente más conveniente. Por ejemplo, el uso de la palabra “mail” en lugar de “correo electrónico” en contextos informales.

Las razones extralingüísticas se refieren a factores externos al sistema y estructura del idioma que influyen en la adopción de préstamos. Concretamente:

**Prestigio del idioma fuente:** A menudo, palabras de un idioma considerado de alto prestigio en ciertos campos (como el inglés en tecnología y ciencia) son adoptadas más fácilmente. Esto puede deberse a la percepción de modernidad o sofisticación asociada con el idioma y su cultura.

**Contacto cultural y social:** La interacción entre comunidades de hablantes de diferentes idiomas, ya sea a través de la migración, el comercio o la difusión cultural, puede facilitar la adopción de préstamos. **Innovaciones tecnológicas y científicas:** Las innovaciones suelen venir acompañadas de una terminología específica, que se difunde globalmente con la adopción de préstamos.

**Modas y tendencias:** Las tendencias culturales pueden impulsar la adopción de préstamos en áreas como la gastronomía, la moda, la música y el entretenimiento.

**Necesidades comunicativas:** La necesidad de comunicarse sobre conceptos globales o universales también puede llevar a la adopción de préstamos, especialmente en la era de la globalización.

**Factores sociales y psicológicos:** La percepción de estatus social, educación o prestigio asociado con el uso de ciertos extranjerismos puede motivar su adopción y uso.

La lengua española se está desarrollando muy rápidamente. La mayor parte de su vocabulario está formado por palabras de origen latino, pero también francés,

inglés e incluso japonés. Debido a los constantes contactos con otras lenguas, ha sufrido cambios considerables y el número de préstamos es aproximadamente el 41% del número total de unidades léxicas. [10, pág. 16]

A lo largo de su dilatada historia, España fue constantemente invadida por diferentes pueblos, lo que no podía dejar de afectar la lengua. A finales del siglo IV finaliza el dominio de los romanos en la Península Ibérica. En aquella época comenzaron aquí su dominio los visigodos, de origen alemán. Poco a poco, los habitantes de la Península Ibérica empezaron a hablar español, que fue influenciado por el latín popular y el alemán regional.

En cuanto a la influencia del Islam, cabe destacar que los conquistadores musulmanes llegaron a España y trajeron un idioma y una cultura completamente nuevos y muy diferentes a lo que los íberos habían visto antes: el árabe.

En la actualidad, la interconexión global y los avances tecnológicos han propiciado una notable influencia del inglés en el español, que se manifiesta en la proliferación de anglicismos en el vocabulario cotidiano. Esto es lo que influye en la aparición de tantos anglicismos en español moderno.

En primer lugar, la ubicuidad de la tecnología ha jugado un papel fundamental en la introducción de términos ingleses en el español. Palabras como "streaming" o "hardware" son ejemplos evidentes de cómo el vocabulario español ha absorbido conceptos tecnológicos del inglés, dado el predominio de la industria tecnológica estadounidense.

Por otro lado, la globalización ha fomentado la interacción entre culturas y lenguas, lo que ha provocado el préstamo de anglicismos por parte del español y viceversa. Esta integración lingüística se refleja en términos como "marketing" y "manager", que denotan la internacionalización de la gestión empresarial y la influencia de las prácticas comerciales anglosajonas.

Además, la cultura y el ocio del mundo anglosajón han dejado su huella en el español, introduciendo en el vocabulario cotidiano términos como "fashion" y "shopping", que corresponden a la globalización de las tendencias de la moda y el consumo.

El desarrollo de las redes sociales también ha contribuido significativamente al préstamo de anglicismos al español. Términos como "like" y "hashtag" son ejemplos de cómo la influencia de las plataformas digitales ha calado en el lenguaje cotidiano, reflejando la prevalencia de la cultura digital en la sociedad moderna.

Por último, en el ámbito empresarial, términos como "startup", "business" y "meeting" han sido tomados del inglés debido a la internacionalización de los negocios y a la influencia de los modelos empresariales anglosajones.

Así, los anglicismos en español no son sólo un fenómeno lingüístico, sino un reflejo de la dinámica cambiante de la sociedad moderna, caracterizada por la interdependencia global, la tecnología avanzada y la influencia cultural. Sin ser intrusivos, estos términos enriquecen y diversifican el vocabulario español, adaptándolo a las necesidades y realidades de un mundo cada vez más interconectado.

## **Conclusiones de la sección 1**

El problema de la interacción de lenguas despierta un gran interés entre lingüistas y científicos, ya que el establecimiento de contactos lingüísticos es característico de todos los pueblos del mundo. Como resultado de la comunicación intercultural, las palabras de un idioma ingresan a otra cultura. Este fenómeno se llama "préstamo lingüístico".

Existen diferentes tipos de clasificaciones del vocabulario de lenguas extranjeras, que se basan en diversos aspectos, como los métodos de préstamo, el grado de asimilación, la sincronía y la diacronía.

Una palabra prestada está sujeta a adaptación, es decir, se asimila gradualmente en el idioma del destinatario, después de haber recorrido un largo camino de varias etapas.

Las razones para establecer contactos lingüísticos y, como resultado, préstamos, pueden ser lingüísticas y extralingüísticas. Las principales entre los no lingüistas se definen como: razones sociopolíticas, sociales, culturales y científicas.

Entre los lingüísticos, los principales son: la necesidad de nominar nuevos conceptos, la eliminación de la polisemia y la sustitución de los nombres descriptivos por una sola palabra o frase.

El desarrollo de la sociedad y el progreso científico y tecnológico conducen a la creación de nuevas palabras o al uso de préstamos para no inventar nuevos nombres. Aunque vale la pena señalar que los españoles todavía intentan encontrar sinónimos apropiados incluso para palabras prestadas dentro de su idioma.

## **CAPÍTULO 2. ANÁLISIS DE LOS PRÉSTAMOS DEL INGLÉS EN EL ESPAÑOL MODERNO (A PARTIR DEL MATERIAL DE PRENSA DIGITAL)**

### **2.1 El papel de los anglicismos y sus funciones estilísticas en la prensa digital**

Los préstamos del inglés en los medios de comunicación digital juegan un papel fundamental en la evolución y adaptación del español moderno. A través del análisis de periódicos y revistas digitales, se observa cómo el idioma español incorpora anglicismos, reflejando tendencias globales y necesidades comunicativas contemporáneas. Estas adaptaciones lingüísticas se manifiestan tanto en la terminología técnica como en la jerga cotidiana, evidenciando un fenómeno creciente de hibridación cultural y lingüística. Este proceso de préstamo e integración no solo enriquece el léxico español, sino que también plantea desafíos en términos de pureza idiomática y coherencia lingüística.

Además, los préstamos del inglés funcionan como indicadores de cambios sociales y culturales, reflejando nuevas realidades y conceptos que aún no tienen una representación exacta en español. Esto es evidente en sectores como la tecnología, la economía y la cultura popular, donde el inglés domina como lengua de comunicación internacional. Esto ha llevado a que los periodistas y redactores utilicen préstamos del inglés para referirse a conceptos, fenómenos o realidades que no tienen un equivalente directo en la lengua meta o cuya denominación en inglés es más reconocida o actual.

Asimismo, el uso de anglicismos en los periódicos digitales puede estar motivado por el deseo de dar una impresión de modernidad y sofisticación con la meta de alinearse con las tendencias globales. Los términos en inglés a menudo se asocian con la innovación y el progreso, especialmente en contextos de economía, moda y cultura juvenil.

Sin embargo, la incorporación de préstamos del inglés también puede reflejar la influencia cultural y económica de los países angloparlantes, especialmente de Estados Unidos y el Reino Unido. Esta influencia se extiende más allá del lenguaje,

abarcando aspectos culturales y sociales que se reflejan en los medios de comunicación.

El uso de anglicismos en la prensa digital también plantea desafíos y críticas. Por un lado, puede hacer que los textos sean menos accesibles para aquellas personas que no estén familiarizadas con el inglés, contribuyendo a una brecha lingüística y cultural. Por otro lado, el exceso de préstamos puede ser visto como una amenaza a la identidad y la riqueza del idioma receptor, llevando a debates sobre la pureza lingüística y la necesidad de preservar la lengua.

A pesar de estas preocupaciones, es indudable que los préstamos del inglés en los periódicos digitales reflejan cambios en la sociedad y en la manera en que nos comunicamos. Estos cambios hacen que los préstamos sean una parte natural y dinámica del lenguaje periodístico en la era digital.

En el análisis de la influencia del inglés en el lenguaje empresarial y tecnológico español, se identifican varios términos cuya incorporación refleja no solo cambios lingüísticos sino también culturales y económicos. Tomemos como ejemplo la hipotética frase.

En la frase “**Startups** y **CEOs**: emprendiendo juntos”. [17] encontramos dos anglicismos: "CEO" y "startup".

"CEO" (Chief Executive Officer) es un término abreviado que hace referencia al máximo cargo ejecutivo de una empresa u organización. En español, el uso de este anglicismo es un ejemplo de cómo la globalización está afectando a la cultura corporativa y al lenguaje. El equivalente tradicional en español de "CEO" sería "director ejecutivo" o "gerente general", pero en la jerga empresarial moderna se suele utilizar el acrónimo inglés. Estilísticamente, su uso agrega un tono de formalidad y profesionalismo al mencionar el líder de la empresa, ya que es un título asociado con roles ejecutivos de alto nivel en las organizaciones.

"Startup" se refiere a un nuevo negocio o empresa, a menudo relacionado con la tecnología o la innovación, que se encuentra en las primeras fases de desarrollo. Aunque en español existen las palabras "empresa emergente" o "nueva empresa" para describir este concepto, la palabra "startup" se ha generalizado debido a su

popularidad en el mundo de la alta tecnología y el emprendimiento. Su uso sugiere un enfoque dinámico y orientado al futuro en el ámbito empresarial. Además, suena menos formal que sus equivalentes en español, lo que puede resonar más con la audiencia.

Estructuralmente, la aplicación de estos anglicismos en una frase española refleja la adopción de términos extranjeros para describir conceptos que se han globalizado o que no tienen un equivalente exacto o abreviado en español. Semánticamente, estas palabras aportan a la frase especificidad y particularidad relacionadas con los negocios, la tecnología y la innovación, aspectos clave del discurso digital contemporáneo.

“Con 18 categorías distintas, los premiados van desde campos como la gastronomía, la moda o **lifestyle**, al igual que el premio ídolo Revelación.” [21]

En este fragmento, se encuentra el anglicismo "lifestyle". Este término se refiere a la forma en que una persona o grupo vive, incluyendo sus patrones de conducta, interacciones, consumos y hábitos cotidianos. Aunque "lifestyle" se origina del inglés, ha sido adoptado ampliamente en el español para hablar sobre temas relacionados con el estilo de vida. "Lifestyle" es un término estilísticamente rico que evoca ideas de modernidad, cosmopolitismo, versatilidad y aspiración. Sus equivalentes en español más comunes son "estilo de vida" y "forma de vida", que transmiten la misma idea de manera precisa. Puede referirse a estilos de vida específicos, como el estilo de vida saludable, el estilo de vida urbano o el estilo de vida de lujo, entre otros. En ciertos contextos, el anglicismo "lifestyle" puede evocar más sensación de aspiración o idealización. En medios digitales se suelen utilizar para describir un estilo de vida deseable o envidiable, asociado con el éxito, la felicidad y el bienestar.

Si en el texto se mencionara algo como "En la capital comunitaria hay **briefings** todos los días, a todas horas, sobre todos los temas", podríamos analizarlo de la siguiente manera [38]:

Briefing: Un préstamo del inglés que se refiere a una reunión informativa o sesión de información. En español, se podría traducir como "sesión informativa" o "reunión

de información", pero el término "briefing" se ha adoptado en contextos profesionales y políticos debido a su uso generalizado en el ámbito internacional, manteniendo el significado de una reunión destinada a informar sobre cuestiones específicas, usualmente de manera dirigida. Su empleo contribuye a establecer un tono formal y profesional en el contexto descrito. Asimismo, el término "briefing" aporta un matiz de sofisticación y modernidad al texto, contribuyendo a una impresión de seriedad y profesionalismo.

El anglicismo "best-seller" en la frase "Así se fabrica un **best-seller**" [22] se utiliza para referirse a un libro que ha logrado un importante éxito comercial y popularidad entre los lectores. La palabra tiene dos partes: "best", que significa "el mejor", y "seller", que significa "vendedor". Juntos forman un término que se refiere a los libros más vendidos durante un periodo de tiempo. La palabra "best-seller" se utiliza como sustantivo en una frase española y conserva su forma inglesa sin cambios, incluido el guión. Encaja en la estructura de la lengua española sin adaptación y se utiliza para describir un fenómeno del mundo literario. Así, el uso de este anglicismo también puede influir en la percepción de un libro por parte de lectores y críticos, ya que conlleva cierto prestigio o reconocimiento por parte de un público amplio. En un texto en español refleja la globalización y la interacción de culturas, especialmente en el mundo editorial y literario, donde el inglés tiene una influencia significativa en las tendencias internacionales.

Este análisis hipotético muestra cómo los préstamos del inglés se integran en el español, adoptando funciones específicas y reflejando prácticas o conceptos que, aunque podrían expresarse en español, mantienen el término inglés por su reconocimiento global o especificidad contextual. El papel de los préstamos del inglés en la prensa digital es multifacético y refleja la dinámica de la globalización y la tecnología en la comunicación moderna.

"Era cuestión de tiempo que una **Motomami** como Rosalía llevara la cazadora de piel de tendencia del momento. De todo el **haul** de chaquetas de cuero que tiene, la catalana nos ha sorprendido recientemente luciendo una de las que ya ha hemos visto a otras muchas chicas que nos inspiran en estilo, como Hailey Bieber, Gigi

Hadid o muchas de las consultoras de moda que más seguimos por en el **street style** [18]."

El término "Motomami" se utiliza para describir un estilo específico asociado con la cantante Rosalía, marcado por su audacia y originalidad. Aunque no es un anglicismo directo, refleja la tendencia de crear nuevas palabras o neologismos que pueden tener influencia de conceptos globales, en este caso, combinando elementos de cultura motociclista ("moto") y maternidad o feminidad ("mami").

"Haul" es un anglicismo que se ha popularizado especialmente en las redes sociales y se refiere a la acción de mostrar una gran cantidad de productos adquiridos, típicamente en un contexto de moda o belleza. Su uso en español captura la misma esencia de la práctica de compartir compras de manera extensiva con la audiencia.

"Street style" se refiere al estilo de moda que se ve en las calles, a diferencia de las tendencias dictadas por las pasarelas. Este anglicismo se ha integrado en el vocabulario de la moda hispanohablante para describir un estilo más urbano y accesible, evidenciando cómo la moda de la calle influye en las tendencias globales.

De ello se deduce que estos préstamos, o anglicismos, realizan las siguientes funciones estilísticas:

Primero, los anglicismos pueden actuar como herramientas de modernización y actualización. En un mundo cada vez más globalizado, el uso de términos en inglés en los medios de comunicación puede conferir una sensación de contemporaneidad y relevancia.

Segundo, los anglicismos pueden servir para crear una conexión con el lector que se percibe como cosmopolita o bien informado. El uso de términos en inglés en textos en español puede dirigirse a una audiencia que se considera bilingüe o con un alto grado de competencia lingüística. Esto puede incrementar el prestigio del periódico, posicionándolo como una fuente de información sofisticada y de alto nivel.

Tercero, los anglicismos pueden utilizarse para llenar vacíos léxicos. Aunque el español es un idioma rico y variado, la rápida evolución de la sociedad y la

tecnología a veces produce conceptos para los cuales no existe una traducción inmediata o exacta en español. En estos casos, el uso de un anglicismo puede ser la forma más eficiente de comunicar una idea específica sin rodeos.

Cuarto, en términos de estilo y tono, los anglicismos pueden añadir una cierta informalidad o desenfado a un artículo, haciendo que el texto sea más accesible o relajado. En géneros periodísticos como las columnas de opinión, blogs o artículos sobre cultura juvenil, el uso de anglicismos puede acercar al escritor con su audiencia, creando una atmósfera de confianza y actualidad.

Quinto, los anglicismos también pueden emplearse con fines de precisión o claridad. En algunos casos, el término inglés puede ser más específico que cualquier posible traducción al español, proporcionando una comprensión más clara del tema tratado. Esto es especialmente relevante en textos técnicos o especializados, donde la precisión es crucial.

Finalmente, los anglicismos pueden jugar un papel estético dentro del texto, aportando ritmo, sonoridad y variedad al lenguaje. Su uso, especialmente en titulares o frases clave, puede captar la atención del lector y añadir una dimensión adicional al mensaje que se quiere transmitir.

La presencia de términos en inglés en los medios digitales en español no se limita a una mera transferencia de léxico sino que también implica una serie de decisiones editoriales y estilísticas que afectan la percepción y la recepción del texto por parte de la audiencia.

## **2.2 Rasgos semánticos y estructurales de los anglicismos en la prensa digital**

Desde un punto de vista semántico, tras analizar las opiniones de diversos autores sobre la tipología de anglicismos, especialmente la propuesta por la RAE (Real Academia Española). [1] se pueden dividirlos en en tres categorías diferentes: (1) anglicismos puros, que se define como "palabras inglesas que no han sido adaptadas al español" (ej. software), (2) pseudoanglicismos, "términos que no existen en inglés, aunque son similares a palabras inglesas" (por ejemplo, puenting)

y (3) anglicismos parcialmente asimilados, "cuya morfología sólo está parcialmente adaptada al español" (por ejemplo, selfi).

Si nos fijamos en los ejemplos de revistas españolas, podemos encontrar tanto préstamos "justificados", es decir, aquellos que no tienen equivalente en español o que tienen una expresión descriptiva (top; looks; influencers), como anglicismos "injustificados", es decir, aquellos que tienen un equivalente español absoluto con todas las connotaciones de la palabra prestada (dress).

Se ve el primer fenómeno en la aplicación de un fragmento de este tipo en la revista digital Vogue España:

"Los mejores '**looks**' de la alfombra roja de los Premios Ídolo: de Dulceida a Ana Milán". [21] "Las '**influencers**' más '**top**' desfilan por la alfombra de la entrega de premios al reconocimiento de los creadores de contenido." [23]

El sustantivo 'looks' se refiere a la apariencia, estilo de vestimenta que llevan las personas en eventos importantes, en este caso, en una alfombra roja. Este anglicismo se usa ampliamente en el contexto de la moda para describir el estilo personal o el conjunto de ropa y accesorios que una persona elige para un evento particular.

En el segundo fragmento, el sustantivo 'influencers' describe a una persona que tiene una gran influencia en el cambio social y que, por su capacidad de influir en la opinión o el comportamiento del público, se ha convertido en una figura de importancia en el marketing y la comunicación digital. El término se ha integrado en muchos modismos debido a la universalización del fenómeno del cambio social.

El término 'top' en "Las 'influencers' más 'top'" se utiliza para describir a las influencers que son consideradas las mejores o más destacadas en su campo. Por lo tanto, es un adjetivo. Aunque la palabra tiene origen en el inglés, se ha adoptado en el español para indicar que algo o alguien es de la más alta calidad o popularidad dentro de un grupo o categoría específica.

De este modo, entendemos que ninguno de estos anglicismos tiene una contrapartida completa y clara en español.

Para analizar segundo fenómeno, tomemos este fragmento de la revista digital Glamour España:

«Kirsten Dunst con un **‘slip dress’** en los Premios Oscar 2024 o la ofensiva anti ‘Mob Wife’» [24]

La palabra "dress" en inglés tiene un equivalente completo en español, que es "vestido".

Sin embargo, la palabra "slip" no tiene un equivalente directo en español, lo que hace necesario el uso del anglicismo para mantener el sentido exacto del modelo de vestido. En este caso, "slip dress" se refiere a un tipo de vestido que incorpora un sujetador. Para preservar el significado específico de este tipo de vestido, se utiliza el anglicismo "slip dress" en lugar de intentar traducirlo directamente al español como "vestido de sujetador".

Lo mismo ocurre con el caso de "Mob Wife". La palabra "wife" en inglés tiene un equivalente completo en español, que es "esposa". Sin embargo, la palabra "mob" no tiene un equivalente directo en español, lo que hace necesario su versión inglesa en este contexto para preservar el significado exacto de la serie de televisión. Además, en inglés moderno, "Mob Wife" se refiere a un nuevo estilo de vestimenta, y si se traduce literalmente al español, se perdería el sentido original y la idea detrás de este nuevo estilo. Por lo tanto, para mantener sus sentidos exactos, se utiliza el anglicismo "mob" en combinación con "wife". Este uso refleja la influencia del inglés en el idioma español, especialmente en áreas como la moda y la televisión, donde los términos pueden tener significados muy específicos que no se traducen fácilmente a otros idiomas.

Además, en los textos de los artículos de las revistas analizadas se pueden encontrar los llamados "calcos", que no toman prestada una palabra, sino su significado. El ejemplo más llamativo es el adjetivo "casual", de uso muy frecuente. Esta palabra siempre ha existido en español. En el Diccionario de la Real Academia tiene dos acepciones: "1. Que ocurre de manera fortuita. 2. Adjetivo gramatical que tiene que ver con el caso". [1] Sin embargo, en las revistas, sobre todo las relacionadas con la moda, el adjetivo casual se utiliza en una

de sus acepciones inglesas, es decir, desarrolla un nuevo significado bajo la influencia de su parónimo inglés. Este préstamo es uno de los más importantes en el lenguaje de las revistas de moda españolas.

Consideremos el ejemplo de un artículo de la revista El Mundo:

“La mejor manera de asegurarnos un **look** diario cómodo y **casual**, tanto para ir al trabajo como para algún plan que surja durante la semana” [25]

También, los anglicismos pueden clasificarse en (1) anglicismos "patentes", que son palabras prestadas que entran en la lengua española en su forma nativa (por ejemplo, *airbag*) y (2) anglicismos semánticos o de contenido, que se producen cuando la lengua española recibe del inglés. Es decir, no solo palabras sino parte del significado de una forma cognada en esa lengua.

Un ejemplo de anglicismo semántico en español podría ser el uso de la palabra "performance". En español, esta palabra originalmente se refería a la ejecución de una obra o una acción, pero ha adquirido un significado más amplio, influenciado por el uso en inglés, para referirse al rendimiento en diferentes ámbitos, como el artístico, empresarial o deportivo.

Tomemos un ejemplo de la revista El País:

“La artista, de reconocida trayectoria internacional y cuyas ‘**performances**’ sobre la fatiga existencial marcaron un hito, sufrió una muerte súbita mientras dormía” [26]

En este caso, este anglicismo se ha extendido su significado en español más allá de su sentido original.

Al analizar los textos de las revistas y periódicos españoles, no se puede dejar de prestar atención al hecho de que no sólo se utilizan palabras inglesas sueltas, sino también combinaciones de palabras y, a veces, frases enteras en inglés: «La camiseta-meme que Victoria Beckham sacó a la venta con una de sus frases más célebres en el film, **my dad had a Rolls-Royce**, y que se agotó ipso facto es un claro ejemplo del fulgor que pueden causar». [27]

En primer lugar, esta frase en inglés es una cita famosa de la película, reconocida a nivel internacional. En este caso, la referencia a la frase en su idioma

original puede ser más impactante o evocadora para los lectores que una traducción al español. Exactamente por eso, en ocasiones, los escritores o redactores eligen mantener frases completas en su idioma original por razones estilísticas o artísticas.

“Además, como no podía ser de otra forma, son muchas las celebrities que se han atrevido a lucir **groutfits** de muy distintas índoles llenando también el street style de color gris.” [28]

En este fragmento también puede verse el anglicismo "groutfit", que es un ejemplo de un fenómeno lingüístico conocido como *blending*. La mezcla se produce cuando se unen dos o más palabras, normalmente eliminando parte de cada una de ellas. En este caso, "groutfit" se forma combinando las palabras "grey" y "outfit".

La razón por la que neologismos ingleses como "groutfit" no se traducen al español es que pueden ser ya conocidos y utilizados en diversos aspectos culturales, como la moda, los memes de internet, etc. Traducir estos términos puede hacer que pierdan la singularidad, el estilo y la originalidad que tienen en su forma original.

La creación de un neologismo español mediante este fenómeno lingüístico de las palabras españolas "gris" y "ropa" puede construirse de la siguiente manera:

"gris" + "ropa" = "griropa"

Sin embargo, crear un neologismo español de esta manera puede parecer inapropiado e incluso ridículo, ya que no refleja ninguna singularidad o peculiaridad del término inglés "groutfit". Dicha traducción simplemente describe el color de la ropa, sin expresar un estilo o tendencia específicos, como hace "groutfit". Por lo tanto, el uso del término inglés en el texto español sigue siendo más expresivo y apropiado para describir esta tendencia de moda concreta.

Curiosamente, los nombres de famosos estadounidenses también conservan la escritura inglesa y el significado de los lexemas correspondientes. Lo mismo ocurre con los nombres de películas, series, programas de televisión e incluso algunas replicas, que conservan su significado y encanto sólo en el original:

«**Ryan Gosling** no se llevó el polémico Oscar por **Barbie** a casa, pero sí la aprobación y aplauso de todo el teatro **Dolby** de Los Ángeles, incluidas sus

compañeras, la directora **Greta Gerwig** y la protagonista de la película, **Margot Robbie**, por su espectacular interpretación de **I'm just Ken**». [29]

- **Barbie**: Se trata del nombre de una popular película, que permanece inalterado en el original por tratarse de una marca comercial.
- **Dolby**: Es una referencia al Dolby Theatre de Los Ángeles, que utiliza la tecnología Dolby para mejorar el sonido. Se trata de un equipo técnico que permanece inalterado.
- **Ryan Gosling**: Nombre de actor que se mantiene en su forma original en inglés porque es nombre y apellido.
- **Greta Gerwig**: Nombre y apellido de la directora.
- **Margot Robbie**: Nombre y apellido de la actriz.
- **I'm just Ken**: Se trata de una replica que aparece en la película original y que tiene un significado específico. En este contexto, puede utilizarse para describir una situación en la que un hombre desempeña un papel secundario o está en la sombra en comparación con una mujer.

Estos nombres y frases se conservan en su forma inglesa porque son nombres, apellidos o replicas que tienen un significado especial en la lengua y el contexto originales. Esto les permite conservar su singularidad y eficacia a la hora de transmitir un significado.

Además, en las publicaciones españolas se encuentran tanto préstamos ingleses asimilados como no asimilados. Así, las palabras "extranjeras" se caracterizan por la ausencia de todo tipo de adaptaciones, no son elementos del sistema léxico español. En el discurso escrito, este tipo de palabras suelen introducirse en cursiva o entrecomillarse. Los neologismos, en cambio, se caracterizan por un mayor o menor grado de asimilación. Es interesante observar que el número de extranjerismos y préstamos no asimilados utilizados en las publicaciones españolas es mucho mayor que el número de palabras adaptadas. Por regla general, en el texto de los artículos de este tipo, los préstamos no asimilados conservan naturalmente la grafía inglesa y aparecen en cursiva, es decir, los

redactores dan a entender a los lectores que tal o cual palabra o expresión es un elemento de otra lengua.

«Está pensado para aplicarlo como último paso en una rutina *skincare* o justo encima de la base de maquillaje, consiguiendo un efecto *highlighter* completamente natural». [30]

Sin embargo, a veces las palabras prestadas utilizadas en los títulos y subtítulos se entrecomillan:

“Los ‘**gadgets**’ tecnológicos que tenemos bajo nuestro radar esta temporada ya pueden ser tuyos.” [31]

Junto a un gran número de palabras y expresiones "extranjeras", las revistas españolas también utilizan "neologismos", es decir, palabras que ya han sido parcial o totalmente adaptadas en la lengua receptora (el español). Además, la misma palabra prestada del inglés en una misma revista aparece subrayada en un artículo y no en el otro, es decir, por el momento no podemos hablar del estatus final de estos préstamos.

Un ejemplo es la palabra "hackear". En la actualidad, este anglicismo está muy extendido en muchas lenguas del mundo, incluido el español. La palabra inglesa "hacker" se utilizaba originalmente para referirse a programadores informáticos con talento y experiencia especializados en encontrar y explotar características no documentadas en los sistemas informáticos. Estos "hackers" solían utilizar sus habilidades para resolver problemas técnicos complejos o crear nuevos productos de software.

Con el tiempo, el término ha ido adquiriendo otros significados, como el de personas que utilizan sus habilidades con fines ilegales, como la intrusión en sistemas informáticos o el robo de datos.

Dado que la palabra aún no tiene un análogo completo en español, es extremadamente común en las revistas españolas y muy a menudo se utiliza coloquialmente.

En el español moderno, el sustantivo "hacker" ha adquirido un grado de adaptación bastante alto. Esto se evidencia por la productividad de este préstamo,

por ejemplo, formado a partir de él un nuevo verbo, así, con el fin de preservar la semántica española, aparecen cambios morfológicos en el neologismo, es decir asimilación morfológica. El verbo inglés "to hack" se convierte en el verbo español "hackear".

Es interesante señalar que, según las reglas de la fonética española, este adjetivo tendría que pronunciarse como /akear/, por lo que existe otra forma de su grafía "jaquear". Esta es la variante que registra el diccionario de la Real Academia "DRAE". [1]

Sin embargo, es su grafía inglesa [hackear] la que ha ganado más popularidad en las revistas y periódicos digitales.

“Acción contra el Hambre propone **hackear** el hambre y luchar contra ese malware alimentario con toda la tecnología disponible.” [32]

### 2.3 Grupos temáticos de los anglicismos en la prensa digital

En los periódicos y revistas españoles se pueden encontrar muchos anglicismos diferentes. Para dividirlos en grupos temáticos, hay que hacer una tipología léxico-semántica de los anglicismos. Su interés permite lograr la asimilación fónica, morfosintáctica y semántica de estos extranjerismos. Los siguientes tipos de anglicismos son especialmente relevantes, ya que tienen que ver con anglicismos con una alta frecuencia de uso:

- a) Anglicismos antiguos, asimilados y generalizados: güisqui, póquer, bar, mitin.
- b) Anglicismos relacionados con deportes; algunos son más antiguos (football, goal, tenis, penalty) y otros más recientes (squash, aerobics, basketball).
- c) Anglicismos relativamente antiguos, que denotan realidades cotidianas: sweater, spray, grill, coca-cola, sandwich, parking, camping.
- d) Anglicismos muy recientes, que dan expresión verbal a realidades básicas del modo de vida de los jóvenes: pub, flipar, hippy, rocker, rock, junky, cómic, póster.

e) Algunos anglicismos técnicos recientes, que revelan el uso creciente de palabras relacionadas con la tecnología en el discurso coloquial oral: PC, marketing, stres, test.

Tras analizar la utilización de los anglicismos en la prensa digital contemporánea español se pueden clasificar en varios grupos temáticos, reflejando las áreas de interés y las tendencias globales que afectan a la audiencia de habla hispana.

Tecnología e informática: Este es uno de los campos más fértiles para los préstamos del inglés, debido a la predominancia global de la innovación tecnológica en países angloparlantes. Términos como "software", "hardware", "app", "smartphone", "email" y "internet" se utilizan comúnmente en los periódicos digitales, a menudo sin traducción, debido a su aceptación general y la falta de equivalentes exactos en español que capturen la esencia tecnológica de estos términos.

Economía y negocios: La globalización de los mercados ha llevado a una uniformidad en la terminología empleada en el mundo de los negocios. Palabras como "startup", "crowdfunding", "broker", "trading" y "marketing" son ejemplos de anglicismos utilizados en los medios digitales para discutir temas económicos y comerciales, reflejando conceptos y prácticas que son comunes en el panorama empresarial global.

Entretenimiento y cultura Popular: La influencia estadounidense y británica en la música, el cine y la televisión es significativa, y esto se refleja en el uso de anglicismos en la cobertura mediática de estos temas. Términos como "streaming", "show", "performance", "fan" y "spoiler" se han incorporado al español, facilitando la discusión de tendencias y eventos internacionales en la cultura popular.

Deportes: Aunque muchos deportes tienen raíces en diferentes culturas, el inglés ha sido la lengua franca para muchos términos deportivos, especialmente en disciplinas con gran seguimiento internacional como el fútbol, baloncesto y tenis. Palabras como "match", "coach", "fitness", "ranking" y "fair play" se emplean regularmente en la cobertura deportiva.

Salud y medicina: La terminología médica es otro área donde los préstamos del inglés son frecuentes, dada la importancia de la investigación científica publicada en inglés. Términos como "stress", "fitness", "virus", "test" y "screening" son comunes en artículos relacionados con la salud.

Moda y estilo de vida: El mundo de la moda es global, con tendencias que a menudo se originan en ciudades como Nueva York, Londres o París. En consecuencia, términos como "outfit", "trendy", "fashion", "designer" y "vintage" se han incorporado al español en el contexto de la moda y el estilo de vida.

Belleza y cosméticos: En el ámbito de la belleza y los cosméticos, también se utilizan anglicismos debido a la influencia global de la industria de la moda y la belleza, donde muchos términos provienen del inglés. Especialmente, palabras como "Makeup", "Nail art", "Skincare", "Hair styling", "Lipstick", "Highlighter", "Contouring", "Eyeliner", "Mascara", "Trendsetter".

La posibilidad de distinguir grupos temáticos entre anglicismos indica su sistematicidad y orden. Además, permite el desarrollo de conexiones sinónimas, el fenómeno de la polisemia y la homonimia.

Veamos ejemplos de periódicos digitales españolas de cada grupo temático y cómo se utilizan en diferentes contextos:

Belleza: "...y, por supuesto, una buena rutina de *skincare* que haga resplandecer la juventud del rostro". [33]

Esto refleja que muchos productos cosméticos y de cuidado personal se comercializan con términos en inglés, lo que contribuye a su adopción por parte de los consumidores.

Moda: "Las redes sociales y una nota de prensa han sido suficientes para que el segundo *drop* sea tan codiciado (también prohibitivo, sus bolsos, por ejemplo, superan los 6.000 euros) como el primero [19]."

El término "drop" se utiliza en el mundo de la moda para referirse al lanzamiento de una nueva colección o conjunto de productos, normalmente una edición limitada. Este anglicismo se ha hecho muy popular en el contexto del

marketing y la publicidad, especialmente en la industria de la moda, donde se "lanzan" o ponen a la venta nuevas colecciones o productos.

Tecnología e informática: "... me especialicé en escribir sobre belleza, por lo que veía a diario decenas de *emails* y acudía a presentaciones en las que se hablaba de tratamientos y procedimientos estéticos..." [34]

La palabra "email" procede del inglés "electronic mail", que se traduce literalmente como "correo electrónico". Muchos idiomas, entre ellos el español, utilizan la abreviatura inglesa para referirse a este concepto. En español, el término tradicional es "correos electrónicos", pero "emails" se utiliza y se entiende ampliamente debido a la globalización y a la difusión de las tecnologías de Internet.

Economía y negocios: " La noticia del día la ha protagonizado Laura Ponte: la modelo gallega sorprendía –y a la vez no tanto– como imagen del *e-commerce* de la recién retornada diseñadora Phoebe Philo. " [20]

En este fragmento, el anglicismo presente es "e-commerce". Este término se utiliza para referirse al comercio electrónico, es decir, la compra y venta de productos o servicios a través de Internet. Aunque existen términos en español que describen este concepto, como "comercio electrónico", el uso del término inglés "e-commerce" se ha popularizado y es ampliamente aceptado en muchos contextos debido a la globalización y al impacto de la tecnología en el comercio.

Entrenamiento y cultura popular:

" Kali Uchis ha compartido con sus *fans* la noticia más importante de su vida personal: ¡ya es mamá!." [35]

Hay un anglicismo en este fragmento: "fans". Este término procede de la palabra inglesa "fanatics", que significa seguidores, admiradores o aficionados. Aunque existen palabras correspondientes en español, el anglicismo "fans" se utiliza a menudo en el contexto de la cultura popular y las redes sociales para referirse a las personas que apoyan a un artista o grupo musical concreto.

Deportes: "‘*Rucking*’, agua helada y ‘*fitness*’ de manos: tendencias para ponerse en forma en 2024" [36]

Rucking: se refiere a una actividad física que implica caminar o correr con una mochila cargada de peso, a menudo como forma de entrenamiento. No hay un equivalente directo para este término en español. Podría describirse como "caminata con peso" o "correr con mochila", pero no existe un término específico que capture exactamente el concepto de "rucking".

Fitness: se refiere al estado de salud y bienestar físico, así como a actividades relacionadas con el ejercicio y el acondicionamiento físico. "Acondicionamiento físico", "forma física" son sus equivalentes más directos. Aunque "fitness" se ha adoptado ampliamente en español.

Salud y Medicina: "Un *test* que está disponible en las farmacias desde septiembre permite saber si la persona tiene gripe o covid, o incluso ambas. [37]

En este fragmento, el anglicismo "test" se utiliza en el contexto de la salud y la medicina y se refiere a una prueba o examen médico realizado para determinar la presencia o ausencia de una enfermedad, condición o característica específica.

En el contexto médico, términos como "Prueba" o "examen" son los equivalentes más directos de "test".

Entonces, el uso de este anglicismo en el ámbito médico es común, pero es importante reconocer que existen equivalentes en español que pueden ser utilizados sin perder claridad ni precisión en la comunicación.

Moda y estilo de vida: "Concretamente con un diseño *oversize* de cremallera con ligera silueta *bomber* que también encajaría, perfectamente, en cualquier armario masculino." [18]

"Oversize" describe la tendencia de llevar ropa más grande de lo habitual.

"Bomber" se refiere a un tipo de chaqueta, originalmente diseñada para pilotos, que ha encontrado un lugar en la moda casual.

Su uso en español, manteniendo el término inglés, subraya la universalidad de ciertas prendas de vestir y cómo términos específicos de moda trascienden las barreras lingüísticas.

En general, los préstamos en inglés en los periódicos digitales sirven para distintos propósitos, desde mejorar la claridad técnica hasta proporcionar un

contexto cultural y social detallado. Estos términos no solo refuerzan la conexión con temas contemporáneos y tendencias mundiales, sino que también ilustran cómo las diferentes culturas se entrelazan, mostrando la extensa influencia del inglés en una variedad de campos.

## **Conclusiones de la sección 2**

La Sección 2, dedicada al análisis de los préstamos del inglés en la lengua española moderna a partir del material de periódicos y revistas digitales, permite extraer varias conclusiones significativas:

**Pervasividad de los anglicismos:** Los préstamos del inglés están ampliamente presentes en el español utilizado en los medios digitales. Esto se debe principalmente a la globalización y al avance tecnológico, que promueven un flujo constante de conceptos y vocabulario nuevos que a menudo encuentran su primera expresión en inglés.

**Áreas de influencia:** Los campos de tecnología, economía, entretenimiento, deportes, salud, moda, belleza, política y sociedad son áreas donde los anglicismos tienen una presencia notable. Esto refleja no solo la dominancia del inglés en ciertos sectores como la ciencia y la economía global, sino también la rápida adopción de tendencias y prácticas culturales internacionales en el mundo hispanohablante.

**Funciones de los anglicismos:** Los préstamos del inglés cumplen diversas funciones, incluyendo la de llenar vacíos léxicos, mantener la precisión en contextos especializados y contribuir a la identidad y estilo de los textos. También actúan como símbolos de modernidad y globalización, afectando la percepción del lector y la autoridad percibida del medio.

**Adaptación y resistencia:** Mientras que muchos anglicismos se integran en el español sin adaptaciones significativas, existe un debate continuo sobre la necesidad de encontrar o promover equivalentes en español. Este debate refleja una tensión entre la preservación lingüística y la adaptación a la dinámica comunicativa y cultural global.

**Impacto cultural y lingüístico:** La presencia de anglicismos en la prensa digital es un indicador de cambios culturales y lingüísticos más amplios. Muestra cómo el español, como cualquier lengua viva, está en constante evolución, respondiendo a las necesidades comunicativas de sus hablantes y a las influencias de otros idiomas y culturas.

**Desafíos para el futuro:** La creciente presencia de anglicismos plantea desafíos para los lingüistas, educadores y medios de comunicación en términos de normativización, enseñanza del idioma y desarrollo de políticas lingüísticas que equilibren la apertura a la innovación con la preservación de la identidad lingüística.

En definitiva, la Sección 2 subraya la importancia de los préstamos del inglés en el español en los medios digitales, destacando el equilibrio entre adopción y adaptación mientras se navega por un panorama lingüístico globalizado. La interacción entre el inglés y el español, lejos de ser un fenómeno puramente lingüístico, refleja y afecta las realidades socioculturales, económicas y tecnológicas de la sociedad contemporánea.

## **CONCLUSIONES**

Los resultados obtenidos tanto de la investigación teórica como práctica han demostrado el cumplimiento del objetivo establecido y la resolución efectiva de las tareas planteadas. Estos resultados proporcionan una base sólida para formular las siguientes conclusiones:

El fenómeno del préstamo de palabras extranjeras desempeña un papel fundamental en la expansión léxica de cualquier idioma. Este proceso, que implica la incorporación y arraigo de elementos léxicos extranjeros en la lengua receptora, constituye una parte esencial del funcionamiento y desarrollo del sistema lingüístico. Prácticamente todos los idiomas incluyen una gran cantidad de términos tomados de lenguas vecinas o de países con los que tienen algún tipo de conexión.

El vocabulario del idioma español, al igual que el de cualquier otro idioma, es dinámico y está en constante evolución. Su estructura léxica actual es el resultado de siglos de cambios y la inclusión de numerosas palabras que han influido en su

formación. Los préstamos del idioma inglés han ejercido una influencia significativa en el enriquecimiento del vocabulario del español moderno.

El vocabulario del idioma español moderno se está enriqueciendo activamente gracias a los préstamos, especialmente del inglés. La influencia del inglés está determinada por la globalización y las características intrínsecas del propio sistema lingüístico inglés, que se caracteriza por su economía y precisión en el uso de las palabras. La asimilación léxico-semántica de palabras inglesas en el español moderno implica la integración de los préstamos en el sistema léxico-semántico de la lengua receptora. El proceso de adaptación fonética de los préstamos ingleses en español se realiza mediante una moderada adaptación de sonidos, que busca la convergencia para facilitar su pronunciación en el idioma receptor.

Además, para un análisis más completo, se llevó a cabo un estudio de la prensa digital española, donde se puede apreciar cómo se utilizan todos estos anglicismos en el español contemporáneo. En este análisis, se observó cómo los anglicismos cumplen diversas funciones estilísticas y en qué medida se adaptan al idioma español.

Se identificaron varios grupos temáticos de préstamos del inglés en español, que abarcan áreas como política y derecho, la esfera socioeconómica, tecnologías de la información, arte y deporte, medios de comunicación, ciencia y educación, moda y belleza, así como vocabulario médico.

Este análisis reveló cómo estos préstamos del inglés pueden desempeñar un papel importante en la transmisión de ideas y conceptos en la sociedad contemporánea, reflejando la influencia global y la evolución del idioma español en el contexto de la comunicación digital.

## REFERENCIAS

1. Diccionario de la lengua española. *Real Academia Española*. URL: <https://dle.rae.es/>
2. Semchinsky, S.V. (1973). “*Interacción de lenguas y factores del desarrollo lingüístico. Lengua*”, pág. 265-274
3. Nichols, Johanna, David A. Peterson y Jonathan Barnes. 2004. “*Lenguas transitivizantes y detransitivizantes. Tipología lingüística*”, págs. 149-211
4. Labov, William. *Principles of linguistic change: Social factors*. En la serie, *Language in Society* 29. Malden, MA: Blackwell Publishers, Inc. 2001, pág. 520
5. Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2002). *An Introduction to Language* (7<sup>a</sup> ed.). Estados Unidos de América: Thomson y Wadsworth, pág. 512
6. Haugen, E. (1972). *Proceso de préstamo. Nuevo en lingüística*, pág. 314-382.
7. Arkhipenko, L.M. (2005). *Préstamos léxicos extranjeros en idioma ucraniano: etapas y grados de adaptación* (sobre el material de los anglicismos en la prensa de finales del siglo XX y principios del XXI). Tesis del autor, candidato de ciencias filológicas.
8. Lázaro Carreter, Fernando (1968, 3<sup>a</sup>): *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos.
9. Carriazo Ruiz, J. R. (2019). *Palabras prestadas. Una historia panorámica de los préstamos léxicos del español a partir de los datos del e-DECH*. En M. Quirós
10. Álvaro Ezquerro, M. (2012). *La formación de palabras en español*. (8 ed.). (pág. 16). Madrid: Arco Libros
11. Cerdà, R. (1970). *Apreciaciones generales sobre cast. /x/ cat. [x] en el Campo de Tarragona*. *Revista de Filología Española*, pág. 57-96
12. Haugen, E. (1950). *El análisis del préstamo lingüístico. Idioma*, pág. 210-223
13. Kochergan, M.P. (1999). *Lingüística general*. Kyiv: Academia.
14. Gómez Capuz, J. (1998). *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos. Cuadernos de Filología*, pág. 1-297.
15. Poplack, S. (1980). *A veces inicio una conversación en español y termino en español: hacia una tipología de cambio de código. Lingüística*, pág. 581-616

16. Planchon, C. (2014 ). *Anglicismos y periodismo digital: Frecuencia y patrones de uso*. Université d'Ottawa "Belas Infieís", v. 3 n.2, pág. 43-61
17. (2024, 15 de Marzo). "Título del artículo de ejemplo". CEEI Asturias. URL: <https://ceeiasturias.es/sites/noticias/edit/?r=zi8i5reis221ylt0h1>
18. Martíns, P. (2024, 16 de Marzo). *Rosalía tiene la cazadora marrón de cuero desgastada que encontrarás en H&M, Zara o Mango*. Harper's BAZAAR. URL: <https://www.harpersbazaar.com/es/famosas/el-estilo-de/a60210767/moda-mujer-chaqueta-cuero-rosalia-cazadora-marron-desgastada-tendencia-mango/>
19. Ferrero, C. (2024, 16 de Marzo). *La actriz de 45 años que no se llevó el Oscar pero es imagen de la diseñadora más influyente de la moda*. Harper's BAZAAR. URL: <https://www.harpersbazaar.com/es/famosas/el-estilo-de/a60175431/sandra-huller-actriz-premios-oscar-2024-imagen-phoebe-philo-45-anos/>
20. Phillips, N. (2024, 13 de Marzo). *Laura Ponte como imagen de Phoebe Philo a los 50 años: "La gente que opine lo que le dé la gana. Yo ya me he aceptado"*. Vogue España. URL: <https://www.vogue.es/articulos/laura-ponte-imagen-phoebe-philo>
21. (2024, 11 de Marzo). "Dulceida deslumbra en los Premios Ídolo con un vestido escultura con 80 flores bordadas a mano de Ze García". Elle. URL: <https://www.elle.com/es/star-style/el-estilo-de/a60203794/dulceida-premios-idolo-vestido-escultura-ze-garcia/>
22. (2014, 11 de Enero). "Científicos de Estados Unidos desarrollan un algoritmo para predecir el éxito de un libro". ABC Cultura. URL: <https://www.abc.es/cultura/libros/20140111/abci-fabrica-bestseller-201401110153.html>
23. (2024, 11 de Marzo). "Los mejores looks de la alfombra roja de los Premios Ídolo 2024: de Dulceida a Ana Milán". Elle. URL: <https://www.elle.com/es/star-style/alfombra-roja/g60200452/todos-los-looks-alfombra-roja-premios-idolo-2024/>
24. (2024, 11 de Marzo). "Kirsten Dunst luce un vestido Gucci en los Premios Óscar 2024". Glamour. URL: <https://www.glamour.es/articulos/kirsten-dunst-premios-oscar-2024-vestido-gucci>

25. (2022, 26 de Agosto). “*Unas zapatillas blancas para un look de diario*”. El Mundo YoDona. URL: <https://www.elmundo.es/yodona/moda/2022/08/26/63025fd2e4d4d8645c8b4592.html>
26. (2024, 23 de Febrero). “*Muere a los 39 años Camila Cañeque, la filósofa y artista que abrazó la inactividad como forma de resistencia*”. El País. URL: <https://elpais.com/cultura/2024-02-23/muere-a-los-39-anos-camila-caneque-la-filosofa-y-artista-que-abraza-la-inactividad-como-forma-de-resistencia.html>
27. (2022, 26 de Agosto). “*El truco definitivo para elevar tu camiseta favorita a niveles de ‘it-girl’ (Palabras de Sydney Sweeney)*”. Vogue España. URL: <https://www.vogue.es/articulos/truco-definitivo-look-camiseta-vaqueros-tacones-sydney-sweeney>
28. (2024, 29 de Febrero). “*Groutfit: o cómo vestir un total look gris y triunfar con la tendencia de la temporada*”. El País. URL: <https://elpais.com/smoda/moda/2024-02-29/groutfit-o-como-vestir-un-total-look-gris-y-triunfar-con-la-tendencia-de-la-temporada.html>
29. (2024, 11 de Marzo). “*Eva Mendes a Ryan Gosling: Ken llegó a los Oscar, ahora vuelve a casa a meter a las niñas en la cama*”. El País. URL: <https://elpais.com/smoda/famosos/2024-03-11/eva-mendes-a-ryan-gosling-ken-llego-a-los-oscar-ahora-vuelve-a-casa-a-meter-a-las-ninas-en-la-cama.html>
30. (2024, 5 de Marzo). “*Glow Drops: la guía definitiva para aplicar las famosas gotas bronceadoras en el rostro*”. El País. URL: <https://elpais.com/smoda/belleza/2024-03-05/ghow-drops-la-guia-definitiva-para-aplicar-las-famosas-gotas-bronceadoras-en-el-rostro.htm>
31. (2024, 15 de Marzo). “*Los mejores gadgets tecnológicos de Xiaomi*”. Glamour. URL: <https://www.glamour.es/articulos/mejores-gadgets-tecnologicos-xiaomi>
32. (2023, 22 de Diciembre). “*Cómo se puede hackear el hambre en España*”. El País. URL: <https://elpais.com/sociedad/2023-12-22/como-se-puede-hackear-el-hambre-en-espana.html>

33. (2024, 5 de Marzo). “*Cesc Escola: el regalo perfecto del Día del Padre con productos de Biotherm*”. Hola. URL: <https://www.hola.com/belleza/20240305250200/cesc-escola-regalo-dia-del-padre-biotherm/>
34. (2024, 15 de Marzo). “*Cirugía de nariz con ácido hialurónico: remodelar sin cirugía*”. Harper's Bazaar. URL: <https://www.harpersbazaar.com/es/belleza/piel-belleza/a60123468/cirugia-nariz-acido-hialuronico-remodelar-sin-cirugia-opinion-resultados/>
35. Taveras, L. (2024, 15 de Marzo). *Kali Uchis ya es mamá y ¡comparte emotivo video de su bebé!* People en Español. URL: <https://peopleenespanol.com/kali-uchis-es-madre-comparte-emotivo-video-bebe-con-rapero-don-toliver-8609972>
36. (2024, 15 de Marzo). “*‘Rucking’, agua helada y ‘fitness’ de manos: tendencias para ponerse en forma en 2024*”. Salud y bienestar, El País. URL: <https://elpais.com/salud-y-bienestar/2024-01-08/rucking-agua-helada-y-fitness-de-manos-tendencias-para-ponerse-en-forma-en-2024.html>
37. (2024, 15 de Marzo). “*Test doble COVID GRIPE | Test doble de covid y gripe: ¿cuánto tarda en salirme el resultado?*”. El Mundo. URL: <https://www.elperiodico.com/es/sociedad/20240108/test-doble-covid-gripe-tarda-resultado-dv-77521935>
38. (2015, 26 de Junio). “*La ciudad de los briefing*”. El Mundo. URL: <https://www.elmundo.es/blogs/elmundo/el-mundo-de-ayer/2015/06/26/la-ciudad-de-los-briefing.html>